Cardinetin

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 18 mars 1982, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° ... "modifiant la législation relative aux pensions du secteur public", amendé par le Premier Ministre le 23 mars 1982, a donné le 23 mars 1982 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e maart 1982 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr ... "tot wijziging van de wetgeving betreffende de pensioenen van de overheidssector", door de Eerste Minister op 23 maart 1982 geamendeerd, heeft de 23e maart 1982 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.

Article 1er.

Le début de l'article devrait être rédigé comme suit :

"Dans l'article 40, alinéa 1er, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, modifié par la loi du 10 février 1981, les mots ... (la suite comme au projet)".

Article 3.

Il y aurait lieu d'écrire :

"Dans l'article 41, alinéa 1er, de la même loi, modifié par la loi du 8 août 1980, les mots ... (la suite comme au projet)".

Article 4.

Il conviendrait d'écrire :

"Dans l'article 42bis de la même loi, y inséré par la loi du 8 août 1980, les mots ... (la suite comme au projet)".

.../...

Article 5.

Dans la phrase liminaire, il faudrait écrire :

"L'article 43 de la même loi, modifié par la loi du 8 août 1980, est remplacé par les dispositions suivantes : ".

Article 11.

La phrase liminaire devrait être libellée de la manière suivante :

"A l'article 2 de la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, modifié par l'arrêté royal du 30 mars 1981, article dont le texte actuel formera le paragraphe 1er, il est ajouté un paragraphe 2 rédigé comme suit : ".

Dans un souci d'unité de terminologie avec plusieurs dispositions de la loi du 27 juillet 1962 et aussi avec le texte néerlandais, mieux vaudrait écrire au paragraphe 2, alinéa 2, en projet :

"La garantie du montant minimum est suspendue ... (la suite comme au projet)".

La même observation vaut pour les articles 12 et 13.

Article 12.

Dans la phrase liminaire, il faudrait écrire :

"L'article 2bis, § 2, de la même loi, y inséré par la loi du 17 juin 1971, est remplacé par la disposition suivante :".

Article 13.

La phrase liminaire devrait être libellée comme suit :

"A l'article 3 de la même loi, modifié par l'arrêté royal du 30 mars 1981, article dont le texte actuel formera le paragraphe 1er, il est ajouté un paragraphe 2 rédigé comme suit :".

Article 14.

Dans la phrase liminaire, il y aurait lieu d'écrire :

"A l'article 6 de la même loi, modifié par les lois du 12 avril 1965 et du 17 juin 1971, sont apportées les modifications suivantes :".

Article 15.

Il y aurait lieu d'écrire :

"L'article 8, alinéa 5, de l'arrêté royal n° 25 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et

.../...

des orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé, modifié par la loi du 9 juillet 1969, est remplacé par la disposition suivante :".

Article 16.

Dans la phrase liminaire, il y aurait lieu de lire :

"L'article 8, § 3, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 255 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins des membres de l'armée et de la gendarmerie, modifié par la loi du 9 juillet 1969, est remplacé par la disposition suivante :".

Article 17.

Dans la phrase liminaire, il faudrait écrire :

"L'article 29bis du décret du 28 juin 1957 portant statut de la Caisse coloniale d'assurance, y inséré par la loi du 27 avril 1970 et modifié par l'arrêté royal du 19 janvier 1979, est remplacé par la disposition suivante :".

Article 19.

Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire comme suit :

.../...

"A l'article 118 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, modifié par les lois du 24 février 1965 et du 8 juillet 1970 et par l'arrêté royal du 13 novembre 1972, les paragraphes 2 et 3 sont remplacés par un paragraphe 2 rédigé comme suit :".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het begin van het artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"In artikel 40, eerste lid, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, gewijzigd bij de wet van 10 februari 1981, worden de woorden ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 3.

Men schrijve :

"In artikel 41, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980, worden de woorden ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 4.

De tekst zou als volgt moeten worden gelezen :

"In artikel 42bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 8 augustus 1980, worden de woorden ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 5.

In de inleidende volzin schrijve men :

"Artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980, wordt door de volgende bepalingen vervangen : ".

Artikel 11.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Aan artikel 2 van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 maart 1981, van welk artikel de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt een paragraaf 2 toegevoegd, luidend als volgt: ".

Ter wille van de eenvormigheid met de terminologie van verscheidene bepalingen van de wet van 27 juli 1962 en met de Nederlandse tekst, ware het beter in de Franse tekst van de ontworpen paragraaf 2, tweede lid, te schrijven :

"La garantie du montant minimum est suspendue ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Die opmerking geldt eveneens voor de artikelen 12 en 13.

.../...

Artikel 12.

In de inleidende volzin schrijve men :

"Artikel 2bis, § 2, van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 17 juni 1971, wordt door de volgende bepaling vervangen :".

Artikel 13.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Aan artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 maart 1981, van welk artikel de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt een paragraaf 2 toegevoegd, luidend als volgt :".

Artikel 14.

In de inleidende volzin schrijve men :

"In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 12 april 1965 en 17 juni 1971, worden de volgende wijzigingen aangebracht :".

Artikel 15.

Men schrijve :

"Artikel 8, vijfde lid, van het koninklijk besluit nr 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt

gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk Staatspersoneel en het daarmede gelijkgesteld personeel, gewijzigd bij de wet van 9 juli 1969, wordt door de volgende bepaling vervangen :".

Artikel 16.

In de inleidende volzin schrijve men :

"Artikel 8, § 3, derde lid, van het koninklijk besluit nr. 255 van 12 maart 1936 tot éénmaking van het pensioenregime voor de weduwen en wezen der leden van het leger en van de rijkswacht, gewijzigd bij de wet van 9 juli 1969, wordt door de volgende bepaling vervangen :".

Artikel 17.

In de inleidende volzin schrijve men :

"Artikel 29bis van het decreet van 28 juni 1957 houdende statuut van de Koloniale Verzekeringskas, aldaar ingevoegd bij de wet van 27 april 1970 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 januari 1979, wordt door de volgende bepaling vervangen :".

Artikel 19.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"In artikel 118 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, gewijzigd bij de wetten van 24 februari 1965

.../...

en 8 juli 1970, en bij het koninklijk besluit van 13 november 1972, worden de paragrafen 2 en 3 vervangen door een paragraaf 2, luidend als volgt :".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. SALMON, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SALMON, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.